

铎尔孟的红楼梦

Dream

〔法〕郑碧贤 著



019-1807

商务印书馆
The Commercial Press



铎尔孟的红楼梦

[法] 郑碧贤 著



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

铎尔孟的红楼梦/(法)郑碧贤著.—北京:商务印书馆,
2017

ISBN 978-7-100-14961-7

I.①铎… II.①郑… III.①纪实文学—中国—当代
②铎尔孟(1881—1964)—人物研究③李治华—人物研
究④雅歌—人物研究 IV.①I25②K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 175003 号

权利保留,侵权必究。

铎尔孟的红楼梦

〔法〕郑碧贤 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-14961-7

2017 年 9 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 10½

定价:58.00 元

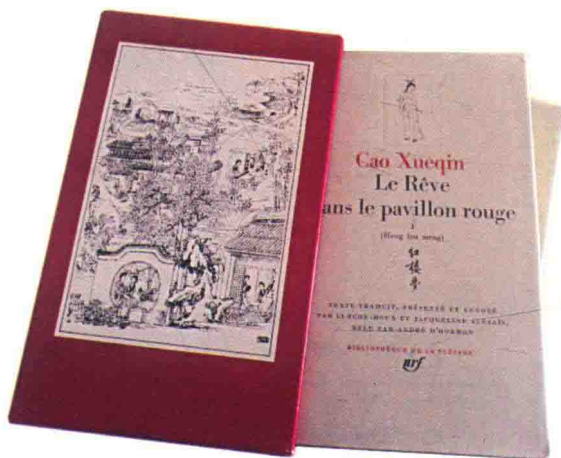
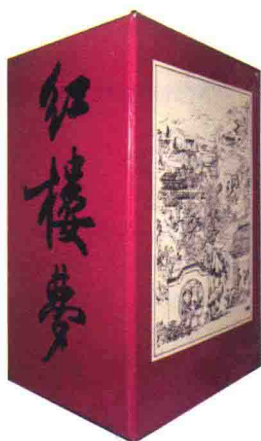
你证我证 心证意证
是无有证 斯可云证
无可云证 是立足境
无立足境 是方干净



谨以此书献给：

中国人民的好朋友、法国著名汉学家

安德烈·铎尔孟（André d'Hormon）先生



1981年11月，法国伽利玛出版社出版的《红楼梦》法译版，全书3400页，分上下两册。

李治华、雅歌（法）夫妇和法国作家铎尔孟合作，翻译了中国古典文学巨著《红楼梦》，几易其稿，历时27年，孜孜不倦，精益求精，堪称一绝，令人敬佩。我相信，本书和中法文化年其他活动一样，必将激起更多的人关心、推动中法文化交流。

吴建民

中国前驻法国大使
外交学院院长



秉承法国汉学先贤的治学脉络，铎尔孟参与创建了中法汉学研究所。他喜欢在北京新鲜胡同的家里工作，常常在这里和同事们工作到凌晨。



我写《铎尔孟的红楼梦》，是为了这段不该忘却的历史。我写他，是为了把这段难忘的历史带入 21 世纪；我写他，是因为我崇敬那些在科学文化园地里辛勤耕耘、默默播种的人，是他们促进了不同文化的相互理解和彼此欣赏，是他们架设了文化交流的桥梁，是他们挥洒出世界的多彩绚丽。

他们像山谷中的幽兰，没有炫耀，万般激情被包裹在沉静的外表里，藏而不露，却散发出迷人的清香，久久不散……

(法国里昂市立图书馆提供)



1925 年铎尔孟在北京新鲜胡同寓所。

1981 年 11 月,《红楼梦》法译本由法国著名的伽利玛 (Gallimard) 出版社列入法国最负盛名的文学丛书《七星文库》出版,社会上顿时掀起一股“红楼热”,把沉浸在文化自我欣赏中的法国,着实搅了一下。该书的出版结束了法国长达两个世纪对这部东方巨著令人痛心的愚昧无知状态,人们好像突然发现了塞万提斯与莎士比亚。热评,跨越了时空与国界的局限,中国古典名著《红楼梦》与法国人心中的文学巨匠伏尔泰、狄德罗、卢梭、巴尔扎克的作品并驾于《七星文库》。报纸文章铺天盖地,



(法国里昂市立图书馆提供)

巴黎众多的大、小书店在醒目的位置摆放着这套精美图书：书分上下两册，鲜红色函套，正面印着一幅大观园的水墨画，侧面是黑色中文字草体书写的“红楼梦”，红、黑相衬既华丽又非常中国味，书脊深蓝色羊皮面上醒目的烫金字“红楼梦”（*Le Rêve dans le pavillon rouge*）又非常法国味。

这一年正巧是铎尔孟诞生 100 周年，在他 100 岁的时刻梦圆红楼，这也许是苍天对痴情人的悲悯。当时，并没有人提到铎尔孟这个名字。逝者如斯夫，他也许并不以为意，正叨着他“智慧的烟斗”潇洒地享受着“一觉安眠风浪悄，无荣无辱无烦恼”的宁静。



中法大学校董

1931年1月，贝熙业（二排左一）、铎尔孟（三排右三）、李麟玉（前排右四）等中法大学同事招待法国公使韦礼德（前排右五）等嘉宾。



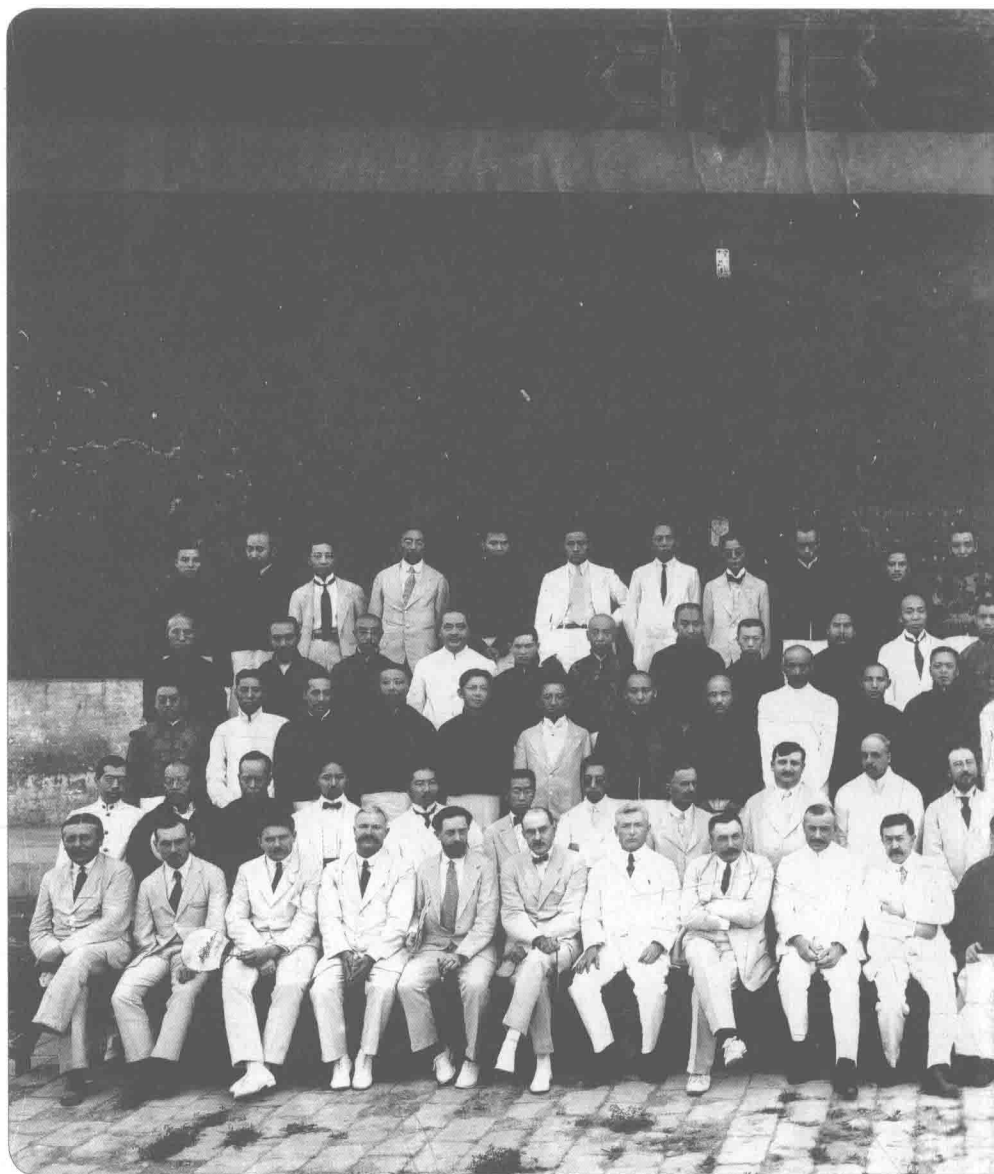
(贝熙业收藏)



(贝熙业收藏)

中法大学同事合影

铎尔孟 (二排右二)、李石曾 (二排右三)、贝熙业 (三排右一)。



20 世纪初，李石曾、蔡元培、沈尹默、吴稚晖、铎尔孟、贝熙业等联合向法国政府申请，利用庚子赔款的余额建立“中法大学”培养人才，经过多方努力，1920 年终于正式成立北京中法大学。



(法国里昂市立图书馆提供)

铎尔孟 (前排左五)、蔡元培 (前排右十)。



1920年中法大学成立后，铎尔孟（第二排左二）在校园内与师生们合影。



(法国里昂市立图书馆提供)